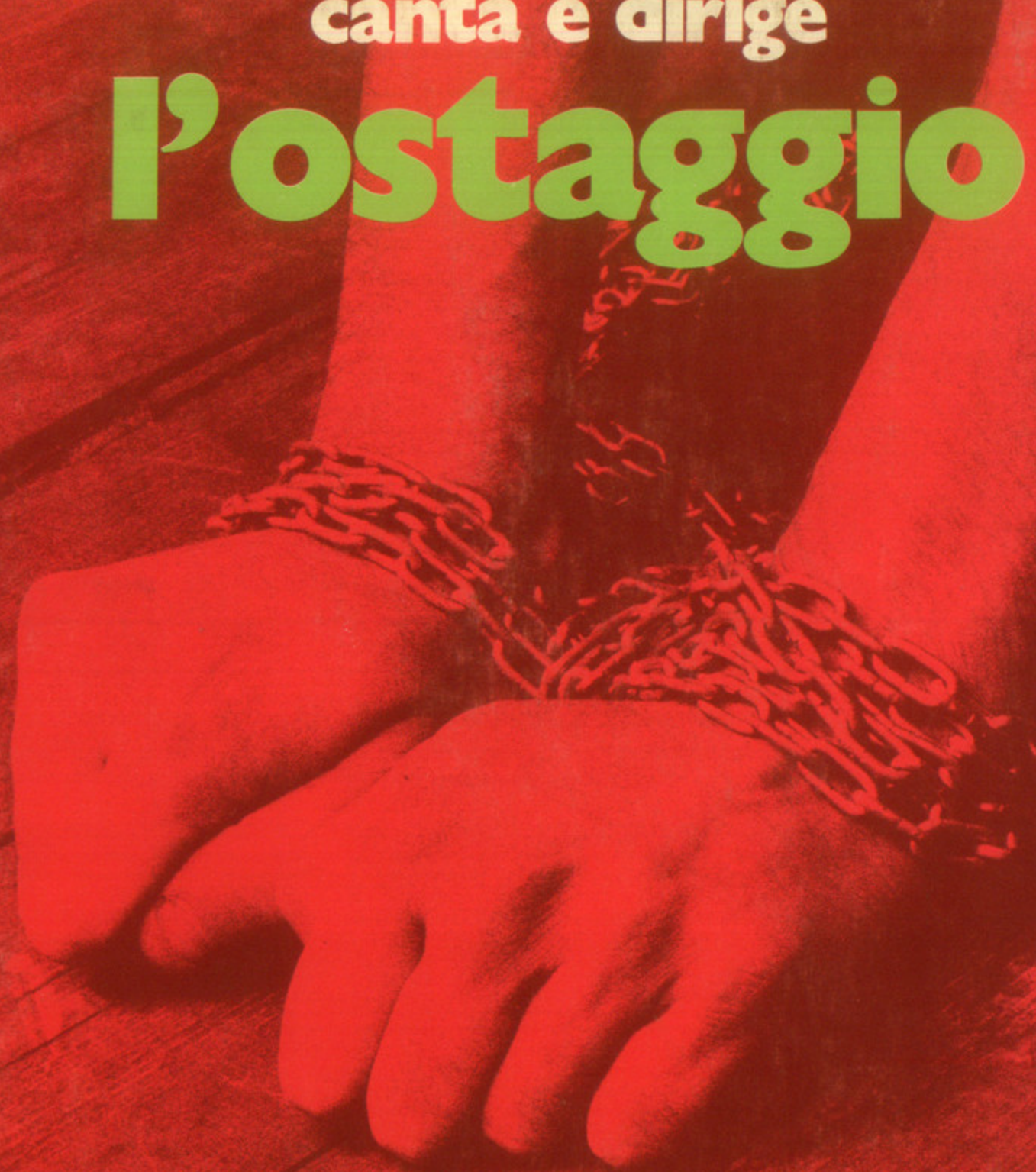


# MIKIS THEODORAKIS

canta e dirige

# l'ostaggio

€ 20.000



stereo



musica e voce di Mikis Theodorakis  
testi tratti dalla commedia omonima di Brendan Behan



# MIKIS THEODORAKIS

canta e dirige

## L'ostaggio

Canta e dirige il compositore

VPA 8131  
stereo



ΔΩΡΕΑ

Gabriella Spanò

Lato/Side A

1. INTRODUZIONE
2. ITAN DEKAOKTO NOVEMBRI / Era il 18 di novembre
3. TO YELASTO PEDI / Il ragazzo che sorride
4. DEN EHI I GHI KE O KOSMOS / Nè sulla terra, nè nell'universo
5. ANIXE LIGO TO PARATHIRO / Apri un po' la finestra
6. DEN EHI THESSI I GHI / Non c'è posto su questa terra
7. DIAVAZIS TIN AGHIA GRAFI / Tu leggi la sacra Bibbia
8. TON SEPTEMBRIO THYMAME / Mi ricordo in settembre
9. THA SOU DOSSO ENA TOPI HRISSO / Ti darò una palla d'oro

Lato/Side B

1. THA SOU STILO MANA / Manderò a te mamma cara
2. PIOS THEN MILA YIA TIN LAMBRI / Chi non parla di Pasqua
3. IME ANGLOS, NIOS KE TIHEROS / Sono inglese, giovane e fortunato
4. THEN PERNI EDO KANIS / Nessuno qui può sostituire la mamma
5. LATREVO TON SOTIRA MOU / Adoro il mio Salvatore
6. TO YELASTO PEDI / Il ragazzo che sorride (strumentale)
7. THES NA ZIS AP TIS GYNEKES / Vuoi vivere sulle donne?
8. TIS KOLASSIS KAMBANES / Le campane dell'inferno

S.I.A.E. - Ed. Curci

L'OSTAGGIO fu scritta da Brendan Behan (1923-1964) nel 1957 e rappresentata per la prima volta al Theatre Royal di Stratford il 14 ottobre 1958. Nonostante la vena umoristica dell'autore, è una storia di morte: un giovane soldato inglese è tenuto prigioniero come ostaggio in una vecchia pensione di Dublino contro la liberazione di un giovane appartenente all'I.R.A. (\*) condannato all'impiccagione a Belfast. Il giovane inglese è innocente, ma viene ucciso erroneamente durante un "raid" dalle guardie civili. Sullo sfondo del sordido ambiente in cui la commedia si svolge, il lettore non tarda a capire il sottile significato e il simbolismo dei vari personaggi, che rappresentano la gamma dei tanti estremismi irlandesi, e, se vogliamo, dell'uomo in genere: il nazionalismo puro, il nazionalismo trafficone e inconcludente, il bigottismo. E tra tutti questi, le commoventi figure dell'ostaggio e di Teresa, la giovane cameriera, simboli anch'essi - il soldato dell'Inghilterra pacifica e democratica, e la ragazza dell'Irlanda contadina. L'amore che nasce tra loro rappresenta il superamento dei nazionalismi e il riconoscimento di un'umanità che non conosce frontiere e che supera quella violenza sottile di cui l'uomo è sempre vittima, quella violenza impercettibile che è la repressione.

(\*) L'Armata Repubblicana Irlandese

THE HOSTAGE was written by Brendan Behan (1923-1964) in 1957 and presented for the first time at the Theatre Royal in Stratford on October 14, 1958. In spite of the author's great humor, it is a story of death: a young British soldier is being held hostage in an old Dublin lodging house for an I.R.A. man who is to be hanged in Belfast. The young soldier is innocent, but is killed accidentally during a raid by Civic Guards. As the story unfolds in the sordid background that is its setting, the reader can readily see through the subtle action and symbolism of each personage, who represent the gamut of Irish extremism, or if you will, of mankind in general: pure nationalism, inconclusive and superficial nationalism, bigotry. And in the center of all these, the moving figures of the hostage and of Teresa, the young chambermaid, both symbols themselves - the soldier of a peaceful and democratic England and the girl of rural Ireland. The love which grows between them represents the surmounting of nationalism and the acceptance of a humaneness that cancels all frontiers and that overcomes that subtle violence of which man is always victim, that imperceptible violence that is repression.

Aliki Andris-Michalaros

MIKIS THEODORAKIS musicò L'ostaggio nel 1963 e la versione musicale fu rappresentata per la prima volta al Teatro Kikliko di Atene sotto la regia di Leonidas Trivizas; protagonista-cantante, Dora Yiannakopoulou. La traduzione greca è di Vassilis Rotas, uno dei maggiori poeti contemporanei greci, oltre che il più importante traduttore greco di capolavori di lingua inglese, tra questi l'opera omnia di William Shakespeare. Oggi vietata in Grecia come tutte le musiche di Theodorakis, L'ostaggio, e in particolare il ragazzo che sorride, divenne presto simbolo della lotta dei democratici greci in nome di Grigoris Lambrakis, e fu, infatti, il sottofondo del film di Gavras Z - l'Orgia del Potere tratto dal libro di Vassilis Vassilikos. La presente registrazione è ormai storica ed è certamente l'unica e più sincera interpretazione della versione musicale, cantata e diretta dallo stesso Mikis Theodorakis.

■ ■ ■

MIKIS THEODORAKIS wrote the music to The Hostage in 1963 and his version was performed for the first time at Athens' Theater-in-the-Round (Teatro Kikliko) under the direction of Leonidas Trivizas; lead singer was Dora Yiannakopoulou. The translation in Greek is the work of Vassilis Rotas, one of Greece's most outstanding contemporary poets besides being the most important translator of English masterpieces, including the complete works of William Shakespeare. Forbidden in Greece as is all of Theodorakis' music, The Hostage, and in particular "The Laughing Boy", quickly became the symbol of Greek Front for Liberation in the name of Grigoris Lambrakis, and was, in fact, the background music in the Gavras film "Z" based on the book by Vassilis Vassilikos. This recording is historical and certainly the most authentic version of the musical, in that it is both sung and directed by Mikis Theodorakis himself.

Distribuzione VEDETTE RECORDS

Via Lumière, 2 - Cinelandia - 20093 Cologno Monzese (MI) Tel. 9124691/2/3

foto copertina Maurizio Stoli  
copertina D. Gandolfi

AN ORIGINAL LYRA - GREECE RECORDING

# MIKIS THEODORAKIS

## 'ostaggio

### LATO A

#### 1. ERA IL 18 DI NOVEMBRE

Era il 18 di novembre  
appena fuori del paese di Macroom;  
quando arrivarono gli inglesi nelle loro  
grandi autoblinde.

I ragazzi dell'esercito popolare (1)  
eran lì ad aspettarli  
e armati di bombe a mano  
fecero scempio di tutti quanti!

#### 2. IL RAGAZZO CHE SORRIDE

Era una mattina d'agosto  
l'alba spuntava appena  
era il mese dei fiori  
ed ero uscito a prender l'aria  
quando vidi una ragazza  
che piangeva, lamentandosi.  
Oh, che cosa potrà mai guarire  
il mio cuore spezzato,  
ho perso il mio ragazzo  
dal dolce sorriso.

Era così forte, e grande  
e coraggioso,  
piangerò sempre la sua scomparsa  
quel suo passo saltellante,  
quel suo dolce sorriso  
che non vedrò mai più!

Ah, maledetta l'ora,  
maledetto il momento in cui  
i nostri nemici hanno ucciso  
il mio ragazzo dal dolce sorriso.  
Oh, se fosse morto al fianco  
del comandante (2)  
o ucciso da una pallottola inglese

o almeno in prigione (Mountjoy)  
facendo lo sciopero della fame (3)  
Avrei pianto d'orgoglio  
per la morte del mio ragazzo  
dal dolce sorriso.

Mio amore principesco, eterno amore,  
io ti rimpiangerò  
per tutto ciò che hai fatto  
e avresti fatto ancora  
uccidendo tutti i nostri nemici.

Che il tuo nome sia glorificato,  
indimenticabile mio ragazzo  
dal dolce sorriso.

#### 3. NE' SULLA TERRA, NE' NELL'UNIVERSO

Non c'è posto né sulla terra,  
né nell'universo  
tale quale come tra noi due.  
Non c'è posto né sulla terra  
né nell'universo  
Acushla mio dolce tesoro.

#### 4. APRI UN PO' LA FINESTRA

Apri la porta adagio  
chiudila - che non ci sia corrente  
per tutta la vita  
ho versato lacrime, lacrime  
la mia bocca non sa ridere;  
Apri un po' la finestra,  
lascia aperto per amore di Gesù  
vieni qui, siediti, e dopo  
ti racconterò il segreto.

Solo una volta ho riso, e fu quando  
cadde un'icona santa  
sulla testa della mia vecchia nonna  
lasciandola secca,  
mentre stava cantando  
una vecchia canzone irlandese  
dei traditori che vendettero l'Ulster.

Allora apri un po' la finestra  
per l'amor di Gesù, lascia aperto,  
vieni qui, siediti, e dopo  
ti racconterò il segreto.

A tutti quei bastardi stranieri  
nascondi la tua bellezza.  
Noi siamo il Leone e l'Unicorno  
e la mia Rosa sulla tua Corona. (4)

### SIDE A

#### 1. ON THE EIGHTEENTH DAY OF NOVEMBER

On the Eighteenth day of November,  
Just outside the town of Macroom;  
The Yanks in their big Crossley tenders,  
Come roaring along to their doom.

But the boys of the column were waiting  
With hand grenades primed on the spot,  
And the Irish Republican Army  
Made short of the whole mucking lot!

#### 2. THE LAUGHING BOY

'Twas on an August morning,  
All in the morning hours,  
I went to take the morning air  
All in the month of flowers,  
And there I saw a maiden  
And heard her mournful cry,  
Oh, what will mend  
my broken heart,  
I've lost  
my Laughing Boy.

So strong, so wide,  
so brave he was,  
I'll mourn his loss too sore  
When thinking that we'll hear the laugh  
or springing step  
no more.

Ah, curse the time, and end the loss  
My heart to crucify,  
Than an Irish son, with a rebel gun,  
shot down my Laughing Boy.  
Oh, had he died  
By Fearce's side, or in the G.P.O.,  
Killed by an English bullet from the rifle of  
the foe,

Or forcibly fed while ake lay  
Dead in the dungeons of Mountjoy,  
I'd have cried with pride  
at the way he died,  
My own dear Laughing Boy.

My princely love, can ageless love  
Do more than tell to you  
Go raibh mile maith agath, for all you tried to  
For all you did and would have done, do,  
My enemies to destroy.

I'll praise your name  
And guard your fame,  
My own dear Laughing Boy.

#### 3. THERE'S NO PLACE ON EARTH

There's no place on earth  
Like the world  
Just between you and me.  
There's no place on earth  
Like the world  
Aoushla, astore and Nother Naohree.

#### 4. OPEN THE WINDOW SOFTLY

Open the door softly  
Shut it - keep out the draught,  
For years and years  
I've shed millions of tears,  
And never but once have I laughed.  
Open the window softly,  
For Jesus' sake, hang the latch,  
Come and lie down, and afterwards  
You can ask me what's the oasth.

'Twas the time  
The holy picture fell,  
And knocked me old Granny cold,  
While she knitted  
And sang an old Irish song,  
'Twas by traitors  
poor old Ulster was sold.

So open the window softly,  
For Jesus' sake, hang the latch,  
Come in and lie down, and afterwards  
You can ask me what's the oasth.

Before these foreign-born bastards, dear  
See you don't let yourself down,  
We'll be the Lion and Unicorn,  
My Rose unto your Crown.

#### 5. NON C'E' POSTO SU QUESTA TERRA

Non c'è posto su questa terra  
che per la vita  
non c'è posto ovunque tu vada  
non c'è posto su questa terra  
che per la vita  
te lo dico sinceramente.

Non prendere a sassate la tua mamma  
te ne pentirai quando sarà morta;  
non prendere a sassate la tua mamma  
scaglia piuttosto mattoni contro tuo papà

#### 6. TU LEGGI LA SACRA BIBBIA

Tu leggi la Sacra Bibbia  
e le sue aeree pagine  
tu leggi le belle parole  
che parlano d'amore  
tu leggi le opere di Platone  
e dei saggi  
che parlano di speranza,  
di gioia, pace e amore.

Ma temo che siano tutte sciocchezze  
come nelle storie di gnomi e folletti  
vedrai, che quando avrai  
bisogno di qualcuno,  
nessuno t'ama quanto t'ami tu.

Io provai ad essere un uomo onesto  
feci persino il tramviere;  
I failed to pass my medical for the Army,  
ma non per questo  
mancai di servire Sua Maestà.  
Nepppure nei momenti più duri  
fui traditore,  
neanche quando gli inglesi  
distrussero il nostro paese (5)  
E quando partirono diventati repubblicani,  
ma ho capito  
che nessuno t'ama quanto t'ami tu.

In verità noi piccoli borghesi  
e proletari  
siamo trattati come il caffè  
per l'insonnia  
i padroni ci prendono  
per tanti asini in fila;  
e i duri ci prendono in giro  
quando cerchiamo  
di migliorare maniere e accento.

Alla fine non abbiamo  
neanche il diritto alla parola  
e perciò siamo da compangere.  
Ma nonostante tutto ciò  
noi sappiamo bene  
che nessuno t'ama quanto t'ami tu.

#### 7. MI RICORDO IN SETTEMBRE

Mi ricordo in settembre  
quando si vuotarono le tribune  
e la grida della folla si spensero  
e i ragazzi andarono al tè;  
lasciati o Dio che sei lassù  
ricordare le cose semplici,  
ora che son morti coloro che  
che ci amarono  
Tenenti e Re.  
Ora che son morti coloro che  
ci amarono  
Tenenti e Re.

Laggiù nella vecchia cara Cipro  
o nel Kenya polveroso  
dove tutti sono sfruttati  
sia bianchi o neri  
schiavi dei bianchi  
in ogni luogo esotico  
ovunque cade il nostro sguardo.  
Il campanello della scuola  
suona a Belfast  
e noi sospiriamo per la nostra  
povera Inghilterra  
Tenenti e Re.  
Tenenti e Re.

Una notte come in un incubo  
camminando intorno a Windsor Park  
indovinate cosa ho trovato  
passeggiando lì nel buio?  
Una mela mangiata a metà  
e, cosa ancora più buffa,  
essa portava l'impronta  
di cinque denti di bimbo  
Tenenti e Re.  
Cinque denti di bimbo  
Tenenti e Re.

#### 8. THERE'S NO PLACE ON EARTH

There's no place on earth  
Like the world,  
There's no place wherever you be.  
There's no place on earth  
Like the world,  
That's straight up and take it from me.

Never throw stones at your mother,  
You'll be sorry for it when she's dead.  
Never throw stones at your mother,  
Throw bricks at your father instead.

#### 9. YOU READ THE BIBLE

You read the Bible,  
In its golden pages,  
You read those words  
And talking much of love  
You read the works of Plato  
And the sages,  
They tell of hope,  
And joy, and peace and love.

But I'm afraid it's all a lot of nonsense,  
About as true as leprechaun or elf.  
You realize, when you want somebody,  
That there is no one, no one,  
Love you like yourself.

I did my best to be a decent person,  
I drove a tram for Murphy in thirteen.  
I failed to pass my medical for the Army,  
But loyally tried to serve  
My King and Queen.  
Through all the troubled times  
I was no traitor,  
Even when the British  
smashed poor mother's Delft.  
And when they left, I became a loyal Free-Statist  
But, I know there is no one, no one,  
Love you like yourself.

I really think us  
Lower-middle classes,  
Get through around  
Just like a snuff at a wake.  
Employers take us  
For a set of asses,  
The rough, they sneer at all attempts  
We make to have nice manners  
And to speak correctly,  
And in the end  
We're flung upon the shelf.  
We have no unions,  
Cost of living bonks,  
It's plain to see that no one, no one  
Love you like yourself.

#### 7. I REMEMBER IN SEPTEMBER

I remember in September,  
When the final stumps were drawn,  
And the shouts of crowds now silent  
And the boys to tea were gone.  
Let us, oh Lord above us,  
Still remember simple things,  
Where all are dead  
Who love us,  
Oh the Captains and the Kings,  
When all are dead  
Who love us,  
Oh the Captains and the Kings.

Far away in dear old Cyprus,  
Or in Kenya's dusty land,  
Where all bear the  
The white man's burden  
In many a strange land,  
As we look across our shoulder  
In West Belfast  
the school bell rings,  
And we sigh for dear old England,  
And the Captains and the Kings.  
And we sigh for dear old England,  
And the Captains and the Kings.

I wandered in a nightmare  
All around Great Windcar Park,  
And what do you think I found there  
As I stumbled in the dark?  
'Twas an apple half-bitten,  
And sweetest of all things,  
Five baby teeth  
Had written  
Of the Captains and the Kings.  
Five baby teeth had written  
Of the Captains and the Kings.

## LATO B

## 1. MANDERO A TE MANNA CARA

Manderò a te manna cara  
una scatola di fiammiferi,  
fiammiferi irlandesi.  
Ho incontrato un usurario  
che piangeva dicendo  
"Venti Corone e prendimi!"  
gli inglesi mi hanno rubato le palle!"

## 2. CHI NON PARLA DI PASQUA?

Chi non parla della settimana di Pasqua?  
Quella settimana famosa  
in cui i ragazzi usciranno a combattere  
Armati di mazzette, con cori d'oro  
La Contessa Rosa (?) vestita di verde,  
e sugli edifici della posta centrale, alta  
si vide sventolare la bandiera del ribelle!

Diecimila casacche kaki vennero  
ma prima che raggiungessero O'Connell Street  
trovarono i nostri ad aspettarli!  
Avevano mitragliatrici, artiglieria,  
e cannoni in gran numero,  
ma non fu colpa nostra se neppure uno di loro  
tornò a rivederli in Inghilterra.  
Li respingemmo per sei lunghi giorni  
erano in dieci contro uno di noi!  
ma neppure con i loro pesanti cannoni  
riuscirono a passare attraverso le nostre linee.

E usarono gas velenoso  
tentando di annientare Sinn Féin, (8)  
e bruciarono la nostra capitale  
come fecero i tedeschi a Lovanio.  
Uccisero i nostri capi in prigione  
assassinarono donne e bambini  
furono nascosti nelle loro cantine,  
[scavarono le loro tombe con i] fucili e la spada  
per nascondersi alla nostra vista,  
ma non si presero né ad uccidere, riuscirono  
[i ribelli] si coraggioso e fedele.

## 3. SONO INGLESE, GIOVANE E FORTUNATO

Sono inglese, giovane e fortunato  
devo a Sua Maestà  
e se gli dovessero mancare i soldi  
distrebbe che me li chiedesse.  
Voglio bene alla vecchia Inghilterra  
dal fiume Giordano al Notting-  
ham e al mio cuore.  
Ma vorrei che quei negri e irlandesi  
[i pigliassero e i sbatassero via]

## 8. TI DARO UNA PALLA D'ORO

Ti darò una palla d'oro  
per giocare nella hall con i bambini  
se mi sposi, mi sposi  
faranno una bella coppia!

Ti darò le chiavi del mio cuore  
e tutti i soldi che ho,  
ti nascondere, finché non passano i bulli!  
Ti darò una torta di carne  
se mi sposi, ecc., ecc.,  
Ma prima dobbiamo vedere  
se siamo ben affiatati!

## 7. YUOI VIVERE SULLE DONNE?

7. YUOI VIVERE SULLE DONNE?  
Vorresti stare a Soho  
Essere uno sfruttatore del West End?

Non hai letto i libri pornografici  
che parlano di questi ambienti?  
Di omicidi e di puttane?  
Teh, gobblinny, it was movin',  
I outspread myself in tears,  
Bill, it's like a coming buckaroo,  
I think I'll have a try,  
And I'll keep the English copper,  
They're the best money can buy.

Good-bye, my son, God bless you,  
Say your prayers each morn and night,  
And send some poor old mother,  
A few quid-her widow's mite,  
Oh death, where the thy sting-a-ling-a-ling?  
If you meet the undertaker,  
Get a pint with what's left over,  
You I'll say good-bye to you.

Le campagne dell'inferno  
per voi ma non per me.  
For you but not for me,  
The bells of hell go sting-a-ling-a-ling.

1. I ERD, DEAR MOTHER, TO THEE  
Only a box of matches  
I send, dear mother, to thee,  
Across the Irish sea,  
From Killinney's workshop,  
I was with a Gaelic gunbroker,  
Which also he owned, "I wish I had died,  
The Germans have stolen my ball!"

2. WHO FEARS TO SPEAK OF EASTERN WEREK  
Who fears to speak of Eastern Werek  
That week of fumed renoum,  
When the boys in green went out to fight  
The forces of the Crown,  
With Musketeer bold, and hearts of gold  
The Red Countess dressed in green,  
And high above the G.P.O.,  
The rebel flag was seen.

3. I AM A HAPPY ENGLISH LAD  
I am a happy English lad,  
I love old England in the east,  
From Jordan's streams to Barry's Wallia,  
I love her in the west,  
I love old England in the east,  
And of thy wark short a penny  
I am a happy English lad,  
For all their heavy guns,  
And though they think they could not pass,  
To try to smash Sinn Féin,  
And burn our Irish capital,  
Like the Germans did Louvain.

4. SO ONE CAN TAKE THE PLACE OF A MOTHER  
There's no one can take the place of a mother  
To give her a sweet kiss for me.  
5. MESSUNO QUI PUO' SOSTITUIRE LA MAMMA  
Nessuno qui può sostituire la mamma  
per darle un dolce bacio per me.

## SIDE B

## 1. I ERD, DEAR MOTHER, TO THEE

1. I ERD, DEAR MOTHER, TO THEE  
Only a box of matches  
I send, dear mother, to thee,  
Across the Irish sea,  
From Killinney's workshop,  
I was with a Gaelic gunbroker,  
Which also he owned, "I wish I had died,  
The Germans have stolen my ball!"

2. WHO FEARS TO SPEAK OF EASTERN WEREK  
Who fears to speak of Eastern Werek  
That week of fumed renoum,  
When the boys in green went out to fight  
The forces of the Crown,  
With Musketeer bold, and hearts of gold  
The Red Countess dressed in green,  
And high above the G.P.O.,  
The rebel flag was seen.

3. I AM A HAPPY ENGLISH LAD  
I am a happy English lad,  
I love old England in the east,  
From Jordan's streams to Barry's Wallia,  
I love her in the west,  
I love old England in the east,  
And of thy wark short a penny  
I am a happy English lad,  
For all their heavy guns,  
And though they think they could not pass,  
To try to smash Sinn Féin,  
And burn our Irish capital,  
Like the Germans did Louvain.

4. SO ONE CAN TAKE THE PLACE OF A MOTHER  
There's no one can take the place of a mother  
To give her a sweet kiss for me.  
5. MESSUNO QUI PUO' SOSTITUIRE LA MAMMA  
Nessuno qui può sostituire la mamma  
per darle un dolce bacio per me.

6. I ERD, DEAR MOTHER, TO THEE  
Only a box of matches  
I send, dear mother, to thee,  
Across the Irish sea,  
From Killinney's workshop,  
I was with a Gaelic gunbroker,  
Which also he owned, "I wish I had died,  
The Germans have stolen my ball!"

7. YUOI VIVERE SULLE DONNE?  
Vorresti stare a Soho  
Essere uno sfruttatore del West End?  
Non hai letto i libri pornografici  
che parlano di questi ambienti?  
Di omicidi e di puttane?  
Teh, gobblinny, it was movin',  
I outspread myself in tears,  
Bill, it's like a coming buckaroo,  
I think I'll have a try,  
And I'll keep the English copper,  
They're the best money can buy.

8. TI DARO UNA PALLA D'ORO  
Ti darò una palla d'oro  
per giocare nella hall con i bambini  
se mi sposi, mi sposi  
faranno una bella coppia!

9. I LOVE MY DEAR REDDEMER  
I love my dear Reddemer,  
My Reddemer, too, as well,  
And oh, what a finey Devil,  
Should stay below in Hell!

## 5. AHOH I MIO SALVATORE

5. AHOH I MIO SALVATORE  
Io adoro il mio salvatore  
e pure il mio creatore  
che il demonio sta  
per sempre al inferno.

6. IL RAGAZZO CHE SONOIO  
(strumentale)  
E chiedo a Mister Dullis  
una grazia, solo una!  
Io sono una piccola cristiana  
i miei piedi sono bianchi come la neve  
per l'Agneillo pasquale  
ogni giorno prego devoto  
con la luna.

7. YUOI VIVERE SULLE DONNE?  
Vorresti stare a Soho  
Essere uno sfruttatore del West End?  
Non hai letto i libri pornografici  
che parlano di questi ambienti?  
Di omicidi e di puttane?  
Teh, gobblinny, it was movin',  
I outspread myself in tears,  
Bill, it's like a coming buckaroo,  
I think I'll have a try,  
And I'll keep the English copper,  
They're the best money can buy.

8. LE CAMPANE DELL'INFERNO  
Le campagne dell'inferno  
per voi ma non per me.  
For you but not for me,  
The bells of hell go sting-a-ling-a-ling.

9. THE BELLS OF HELL  
The bells of hell go sting-a-ling-a-ling.  
Oh death, where the thy sting-a-ling-a-ling?  
If you meet the undertaker,  
Get a pint with what's left over,  
You I'll say good-bye to you.

10. SO ONE CAN TAKE THE PLACE OF A MOTHER  
There's no one can take the place of a mother  
To give her a sweet kiss for me.

11. MANDERO A TE MANNA CARA  
Manderò a te manna cara  
una scatola di fiammiferi,  
fiammiferi irlandesi.  
Ho incontrato un usurario  
che piangeva dicendo  
"Venti Corone e prendimi!"  
gli inglesi mi hanno rubato le palle!"

12. CHI NON PARLA DI PASQUA?  
Chi non parla della settimana di Pasqua?  
Quella settimana famosa  
in cui i ragazzi usciranno a combattere  
Armati di mazzette, con cori d'oro  
La Contessa Rosa (?) vestita di verde,  
e sugli edifici della posta centrale, alta  
si vide sventolare la bandiera del ribelle!

13. SONO INGLESE, GIOVANE E FORTUNATO  
Sono inglese, giovane e fortunato  
devo a Sua Maestà  
e se gli dovessero mancare i soldi  
distrebbe che me li chiedesse.  
Voglio bene alla vecchia Inghilterra  
dal fiume Giordano al Notting-  
ham e al mio cuore.  
Ma vorrei che quei negri e irlandesi  
[i pigliassero e i sbatassero via]

14. SO ONE CAN TAKE THE PLACE OF A MOTHER  
There's no one can take the place of a mother  
To give her a sweet kiss for me.

15. MESSUNO QUI PUO' SOSTITUIRE LA MAMMA  
Nessuno qui può sostituire la mamma  
per darle un dolce bacio per me.

## NOTE

(1) 178A  
(2) Pearse  
(3) Durante la sommossa della Settimana di Pasqua  
del 1916 i partigiani irlandesi comandati da  
Pearse e da Connolly occuparono l'edificio  
della Poste centrali di Dublin e proclamarono  
no la Repubblica irlandese. Appena le truppe  
inglesi comandate dal generale Maxwell] soffro-  
arono la rivolta, Patrick Pearse fu condannato  
a morte e giustiziato. Lo sciopero della  
fame era l'arma con la quale i prigionieri  
richieste.

(4) 11 Leone, l'unicorno, la Rosa e la Corona si  
trovano sullo stemma inglese e irlandese.  
(5) Deit  
(6) Si riferisce sempre alla Settimana di Pasqua  
del 1916.  
(7) La Contessa Rosa (Contessa Eva Markovitz) è  
ed una delle protagoniste della rivolta del  
Sinn Féin (in irlandese: noi stessi) e il  
suo ruolo fu descritto nel 1939, sotto il titolo  
"Giffith nel 1939, sotto il quale si raccon-  
denza l'irlandese".

16. I ERD, DEAR MOTHER, TO THEE  
Only a box of matches  
I send, dear mother, to thee,  
Across the Irish sea,  
From Killinney's workshop,  
I was with a Gaelic gunbroker,  
Which also he owned, "I wish I had died,  
The Germans have stolen my ball!"

17. YUOI VIVERE SULLE DONNE?  
Vorresti stare a Soho  
Essere uno sfruttatore del West End?  
Non hai letto i libri pornografici  
che parlano di questi ambienti?  
Di omicidi e di puttane?  
Teh, gobblinny, it was movin',  
I outspread myself in tears,  
Bill, it's like a coming buckaroo,  
I think I'll have a try,  
And I'll keep the English copper,  
They're the best money can buy.

## 6. I LOVE MY DEAR REDDEMER

6. I LOVE MY DEAR REDDEMER  
I love my dear Reddemer,  
My Reddemer, too, as well,  
And oh, what a finey Devil,  
Should stay below in Hell!

7. YUOI VIVERE SULLE DONNE?  
Vorresti stare a Soho  
Essere uno sfruttatore del West End?  
Non hai letto i libri pornografici  
che parlano di questi ambienti?  
Di omicidi e di puttane?  
Teh, gobblinny, it was movin',  
I outspread myself in tears,  
Bill, it's like a coming buckaroo,  
I think I'll have a try,  
And I'll keep the English copper,  
They're the best money can buy.

8. LE CAMPANE DELL'INFERNO  
Le campagne dell'inferno  
per voi ma non per me.  
For you but not for me,  
The bells of hell go sting-a-ling-a-ling.

9. THE BELLS OF HELL  
The bells of hell go sting-a-ling-a-ling.  
Oh death, where the thy sting-a-ling-a-ling?  
If you meet the undertaker,  
Get a pint with what's left over,  
You I'll say good-bye to you.

10. SO ONE CAN TAKE THE PLACE OF A MOTHER  
There's no one can take the place of a mother  
To give her a sweet kiss for me.

11. MANDERO A TE MANNA CARA  
Manderò a te manna cara  
una scatola di fiammiferi,  
fiammiferi irlandesi.  
Ho incontrato un usurario  
che piangeva dicendo  
"Venti Corone e prendimi!"  
gli inglesi mi hanno rubato le palle!"

12. CHI NON PARLA DI PASQUA?  
Chi non parla della settimana di Pasqua?  
Quella settimana famosa  
in cui i ragazzi usciranno a combattere  
Armati di mazzette, con cori d'oro  
La Contessa Rosa (?) vestita di verde,  
e sugli edifici della posta centrale, alta  
si vide sventolare la bandiera del ribelle!

13. SONO INGLESE, GIOVANE E FORTUNATO  
Sono inglese, giovane e fortunato  
devo a Sua Maestà  
e se gli dovessero mancare i soldi  
distrebbe che me li chiedesse.  
Voglio bene alla vecchia Inghilterra  
dal fiume Giordano al Notting-  
ham e al mio cuore.  
Ma vorrei che quei negri e irlandesi  
[i pigliassero e i sbatassero via]

14. SO ONE CAN TAKE THE PLACE OF A MOTHER  
There's no one can take the place of a mother  
To give her a sweet kiss for me.

15. MESSUNO QUI PUO' SOSTITUIRE LA MAMMA  
Nessuno qui può sostituire la mamma  
per darle un dolce bacio per me.

Testi e traduzione italiana: Aliki Andris-Michalinos  
del testo inglese: METHUEN & CO., Ltd., England  
del testo italiano: VEDETTE RECORDS  
delle canzoni e musiche: Edizioni Curci

NOTA:  
Si fa presente che per esigenze della lingua greca certi  
cambiamenti furono imposti da House per fare conver-  
samente il testo. Per una comparazione altrettanto di tipo-  
fisco del testo originale inglese, la traduzione italiana è  
una traduzione letteraria basata sia sul testo originale in-  
glese, sia sul testo greco di House, e perciò non è sempre  
la traduzione esatta dell'inglese qui accanto.